



*Photo credit: Alessandra Capodacqua*

## **AGAINST**

this my sun in  
this my winter and  
against the shadows of ob-  
jects  
shouldn't this wall  
be opposite me  
so I could beat against it?

Against the light. Winters. Longer  
rays and cooler than -  
Pale-greens at the window.  
Each scant ray brings  
unrest, shadows, darkly clear  
against surfaces, beset by

the grip of matter:  
in the opposing light.

—

I am Pharaoh - or  
Greek. In any case:  
marble. Caryatidic  
smiles: yet another millennium,  
yet another attempt, once again  
upriver. Stone for stone.

—

Gray moths, no dream escapes.  
Not until morning: wings of sun in the east.

Flamingos, bickering and pink.  
Moment of remembrance,  
in the mine field presence:  
sleep-baby-sleep.

Translated, from the German, by Stuart Frieibert.

## **GEGEN**

Gegen  
diese meine Sonne in  
diesem meinem Winter und  
gegen die Schatten der Gegen-  
stände  
stünde mir nicht  
diese Wand gegenüber  
wogegen könnte ich schlagen:

Gegen das Licht. Winters. Längere  
Strahlen und kühlere als -.  
Blaßgrünes am Fenster.  
Jeder spärliche Strahl bringt  
Unruhe, Schatten, dunkelklar

gegen Flächen, bedrängt vom  
Zugriff einer Materie:  
im Gegenlicht.

—

Ich bin Pharao - oder  
griechisch. Jedenfalls:  
Marmor. Karythidisches  
Lächeln: noch ein Jahrtausend,  
noch ein Versuch, nochmal  
flußaufwärts. Stein für Stein.

—

Graue Falter, kein Taum entkommt.  
Erst morgens: Sonnenflügel im Osten.

Flamingos, zänkisch und rosa.  
Augenblick des Erinnerns,  
im Minenfeld Gegenwart:  
Schlaf-Kindchen-Schlaf.

---

## **ANSWER ME**

When voices still invaded  
the stillness and chorai,  
colorfully garbed,  
showed the way,  
when wind going mad  
still frightened us,  
when night  
still protected day and  
beat with the same heart,  
were we happier?

when rain and snow  
sea and stone  
sun and tomorrow  
lily and light  
stood as signs of rebellion  
a priori for  
the present?

Are you forgetting, the doctor suggests, those are your nerves.  
I limp outside. Water's standing in the streets:  
warm winds, melting snow, palm branch, rockets and  
body parts, and screams.  
Head or eagle. Stone or lily.  
Were we happier?

Translated, from the German, by Stuart Frieibert

### **ANTWORTE MIR**

Als noch Stimmen drangen  
in Stilles und Koren,  
buntgekleidet,  
die Richtung wiesen,  
also noch tollwerdender  
Wind uns ängstigte,  
als noch die Nacht  
den Tag beschützt und  
eins im Herzschlag war,  
waren wir glücklicher?  
Als Regen und Schnee  
Meer und Stein  
Sonne und Morgen  
Lilie und Licht  
Zeichen der Rebellion  
a priori für  
Gegenwart standen?

Vergessen Sie, rät der Arzt, das sind die Nerven.  
Ich hinke nach draußen. Wasser steht in den Straßen:  
warme Winde, Schneeschmelze, Palmzweig, Raketen-und  
Körperteile, und Schreie.  
Kopf oder Adler. Stein oder Lilie.  
Waren wir glücklicher?

---

## **CARRY ME OUT**

Let the many-thousand-year Reich  
arise anew and forget me  
forever and always and  
never again  
not even just once  
or  
don't let this planet  
be older than  
the day (which I forgot)

he she it you  
and me there

go back  
out of the words out  
of hate hunger strange-and loneliness  
out of this time  
coated with the sweat  
of fear  
out of alien  
power alien

might the alien  
past alien  
future  
carry me out  
let me die elsewhere.

Translated, from the German, by Stuart Friebert

**TRAG MICH HINAUS**

Laß das vieltausendjährige Reich  
neu entstehen und mich vergessen  
für und auf immer und  
nicht wieder  
nicht nur nocheinmal  
oder  
laß diesen Planeten  
nicht älter sein als  
der Tag (den ich vergaß)

er sie es du  
und ich dort

geh zurück  
aus den Worten aus  
Haß Hunger Fremd-und Verlassenheit  
aus dieser mit Angst  
zugeschweißten Zeit  
aus fremder  
Gewalt fremder  
Macht fremder  
Vergangenheit fremder  
Zukunft  
trag mich hinaus  
laß mich anderswo sterben.

## **FOUND OBJECTS**

It doesn't help that your spores shine,  
your hand's bigger than mine, your house  
looks out through four-times-eight windows.  
The silence is deceptive, muzzles  
the moon without regard for the species.

Spaghetti al dente. Your favorite dish.  
Moths in the red wine. Alarm. The little fireflies  
are stirring. Morse-light to the moon:  
Airship with calf on the way.

Your house is in Troy. Civil defense-  
number 230, you say, chewing basil.  
No problem, a firefly flashes,  
we're analphabets.

Translated, from the German, by Stuart Friebert.

## **GEFUNDENES**

Es hilft nicht, daß deine Sporen glänzen,  
deine Hand größer als meine, dein Haus  
durch viermalacht Fenster blickt.  
Die Stille bleibt trügerisch, knebelt  
den Mond ohne Rücksicht auf das Geschlecht.

Spaghetti al dente. Dein Lieblingsgericht.  
Motten im Rotwein. Alarm. Die Glühwürmchen  
rüsten. Lichtmorse an den Mond:

Luftschiff mit Kalb unterwegs.

Dein Haus steht in Troja. Zivilschutz-  
nummer 230, sagst du Basilikum kauend.  
Kein Problem, morst ein Glühwurm,  
wir sind Analphabeten.

---

## **IMMOVABLES**

Everything about knots and braiding ropes.  
Listen for the creek, dive into the lake,  
because of the truth, reasonable that is.  
The season, a nomadic woman. Assuming  
the case I wandered in spring  
around the Earth.

Are you sad? Lonely at length?  
Even your pulse chokes in a vacuum.  
Does anyone here know any better?  
Pericles was bewitching, the sailor laughs.  
Of course I envy him, in Greek.

I go along with the army, my lemmings,  
up to the coffer dam. Quickly turn  
off. Only in the afterworld  
does death show up suddenly.  
Thessaloniki is far away.

Translated, from the German, by Stuart Friebert.

## **UNVERSCHIEBBARES**

Alles über Knoten und Knüpfen mit Tauwerk.



Hör zum Bach hin, tauch in den See ein,  
wegen der Wahrheit, der zumutbaren.  
Die Jahreszeit, eine Nomadin. Gesetzt  
den Fall ich wanderte im Frühjahr  
rund um die Erde.

Bist du traurig? Endlich einsam?  
Auch der Pulsschlag erstickt im Vakuum.  
Weiß jemand hier besser Bescheid?  
Perikles was bezaubernd, lacht der Matrose.  
Natürlich beneide ich ihn, auf griechisch.

Bis an den Staudamm begleite ich  
das Militär, meine Lemminge. Wende mich  
schnell ab. Nur in der Nachwelt  
mißt sich der Tod als plötzlich.  
Thessaloniki ist weit.

---

## IN BETWEEN WORD

I'm looking for a word between inter and national,  
know my way around neither here nor there,  
pick since I was a child barbs from wires,  
plunge once a day from the mast onto the flag.

My daughter forgives me:  
in the eyes of the moralists  
I die  
miserably  
and begin  
in Ancient Egypt.  
Tut-ench-Amon's the mayor,

Alexander the Great as interceptor.

Now we're a step along,  
no Cup without hard work.  
With a leader's quality.

You comfort me this time too.  
Someone more important - Walter H. - says his words  
would be heard differently here than where you are.

And further. In a military jacket, veiled, decorated,  
right or left ... March, whatever.  
Some pound the table right away.  
What's missing, they say, is sadism, a healthy portion.  
Harikari? I decline.  
You know my fear of barbed wire,  
make an issue of it.

Translated, from the German, by Stuart Frieber.

## **ZWISCHENWORT**

Ich suche ein Wort zwischen inter und national,  
kenne mich weder hüben noch drüben aus,  
klaube seit Kindheit Stachel aus Drahten,  
stürze einmal pro Tag vom Mast auf die Fahne.

Meine Tochter verzeiht mir:  
in der Augen der Moralisten  
verende ich  
kläglich  
und beginne  
im Alten Ägypten.  
Tut-ench-Amon ist Bürgermeister,  
Alexander der Große als Abfangjäger.  
Schon ein Schritt weiter,  
ohne Fels kein Pokal.

Mit Führerqualität.

Du tröstest mich auch diesmal.

Jemand Wichtiger - Walter H. - sagt, seine Worte  
würden hier anders vernommen als bei euch.

Und weiter. Im Militärmantel, verblümt, dekoriert,  
rechts oder links ... Marsch, egal.

Manche schlagen sofort auf den Tisch.

Was fehlt, sagen sie, ist Sadismus, die gesunde Portion.

Harikiri? Ich weigere mich.

Du verstehst meine Angst vor Stacheldraht,  
machst ein Gespräch daraus.

#### ABOUT THE AUTHOR

---



## Elisabeth Schmeidel

Elisabeth Schmeidel (1945-2012) was born in Austria. Her father Herrmann von Schmeidel, a conductor in Salzburg, and her mother, Eleonora von Arbesser Rastburg, named her after the writer Bettina von Arnim, but she was baptized Elisabeth, absent any saint named Bettina. After attending Gymnasium, she passed the entrance exam with honors for the Akademie der Bildenden Künste in Vienna, where she studied with Prof. Szykowitz. She moved with husband and daughter to Los Angeles in 1968, and began writing seriously. In 1976, due to changing circumstances, she returned to Salzburg and began teaching art in secondary schools. Having left a suitcase of written work, she died in 2012. She's virtually unknown in English, save for a few translations

Stuart Friebert published in the 70s (in *Field*, *Malahat Review*), as well as a dozen recently in the magazines. He's prepared a Selected Poems, now under consideration at a press; and the German "twin" volume has just been accepted by scanegVerag/Munich. Schmeidel's daughter Pia Grubbauer is handling the German publication-details.